

# SERVICE

ADRESSE / ADDRESS  
Gasometer Pforzheim  
Hohwiesenberg 6  
75175 Pforzheim

BESUCHERSERVICE / VISITOR SERVICE  
T +49 7231 7760997  
F +49 7231 7760996  
info@gasometer-pforzheim.de

www.gasometer-pforzheim.de  
www.facebook.com/gasometer.pforzheim  
@Gasometer\_PF

www.asisi.de  
blog.asisi.de

# GASOMETER PFORZHEIM

...heißt Sie herzlich willkommen! Das 360°-Panorama PERGAMON zeigt die antike Stadt Pergamon im Jahr 129 n. Chr. in all ihren Facetten. Eingebettet in die Terrassen auf dem Burgberg, fügen sich monumentale Bauwerke mit prächtigen Tempeln und einem Theater in die hügelige Landschaft nahe der Westküste der heutigen Türkei ein. Die begleitende Ausstellung thematisiert die antike Stadtanlage mit der Akropolis, den Pergamonaltar mit seinem weltberühmten Gigantenfries und zeigt ergänzende Werke von Yadegar Asisi. In Zusammenarbeit mit der Antikensammlung der Staatlichen Museen zu Berlin werden ausgewählte Exponate in der Ausstellung zu sehen sein.

... welcomes you! PERGAMON, the 360° panorama, shows the ancient city of Pergamon in 129 CE in all its detail. Built into the terraces of the acropolis, the city's monumental architecture, with its magnificent temples and theatre, blends into the hilly landscape near the western coast of modern Turkey. The accompanying exhibition depicts the ancient city with its acropolis, including the Pergamon Altar with its world-famous Gigantomachy frieze, and shows accompanying works by Yadegar Asisi. In collaboration with the Collection of Classical Antiquities of the Staatliche Museen zu Berlin (National Museums in Berlin), selected exhibits will be on display in the exhibition.

# PERGAMON

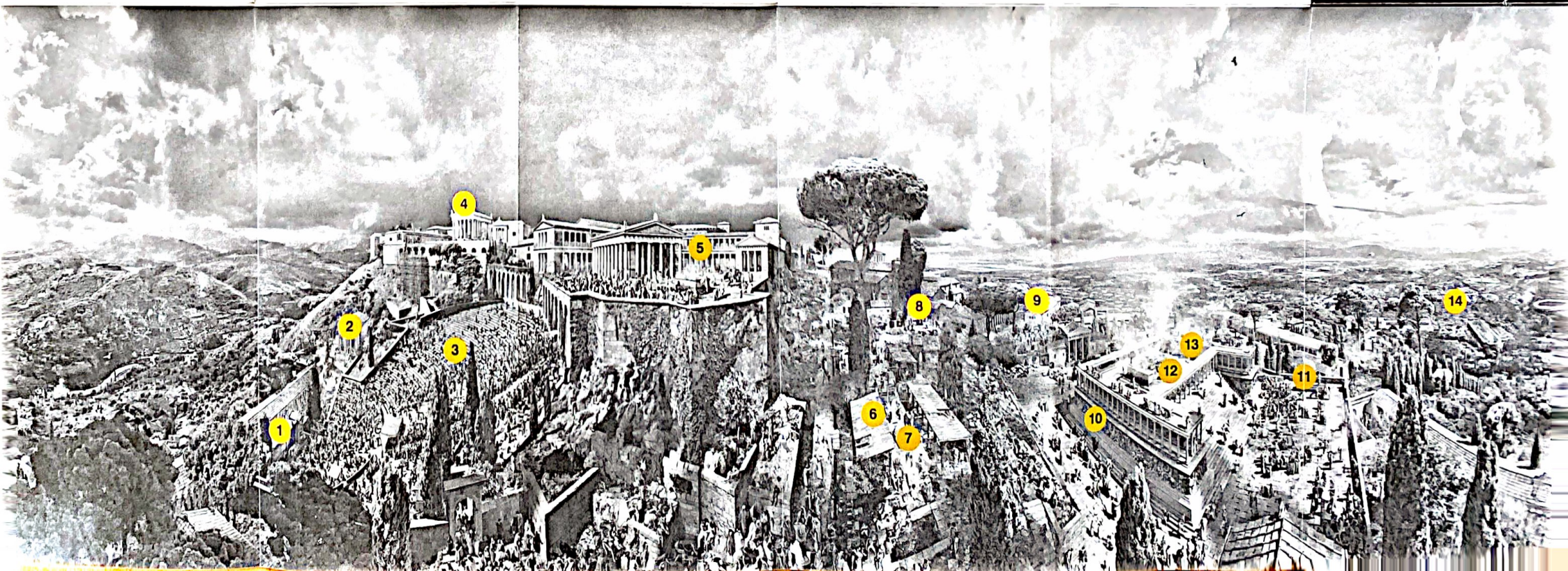
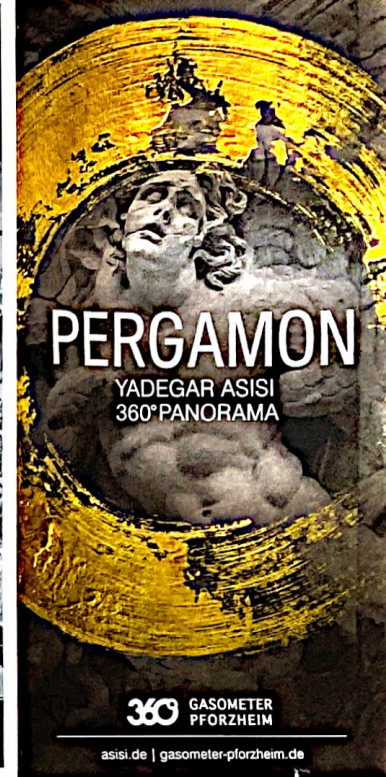
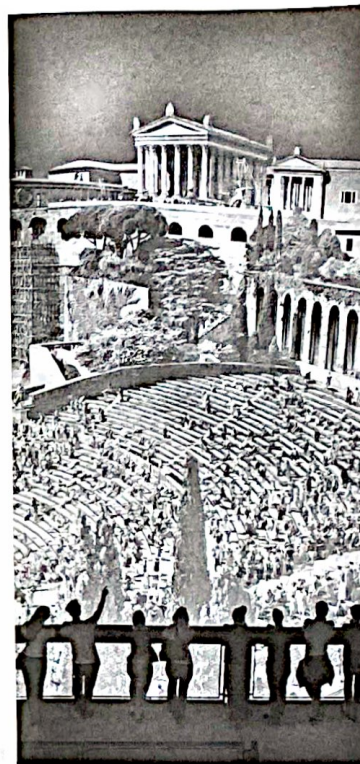
Das 360°-Panorama, eine riesige Bildleinwand mit einer Fläche von über 3.000 Quadratmeter bietet einen atemberaubenden Rundumblick auf die Akropolis von Pergamon, die römische Unterstadt und die umliegende Landschaft. Dargestellt ist die römische Zeit unter Kaiser Hadrian, der gerade Pergamon besucht. Seine Ankunft fällt zusammen mit ausschweifenden Festspielen zu Ehren des Gottes Dionysos, in den Straßen feiern die Menschen, vor dem weltberühmten Pergamonaltar findet ein Opferkult statt. Detaillierte Szenen geben Einblick in die unterschiedlichen Gesellschaftsschichten und das pulsierende Alltagsleben der Metropole vor nahezu 2.000 Jahren.

The 360° panorama with a surface area of over 3000 square metres offers a breathtaking, all-round view of the acropolis of Pergamon, the Roman city below and the surrounding landscape. The scene is set in Roman times under Emperor Hadrian, who is visiting Pergamon. His arrival coincides with an extravagant festival honouring the god Dionysus. The people are celebrating in the streets, and sacrifices are being made at the world-famous Pergamon Altar. Detailed scenes provide an insight into the various classes of society and the vibrant everyday life of the metropolis almost 2,000 years ago.

# YADEGAR ASISI

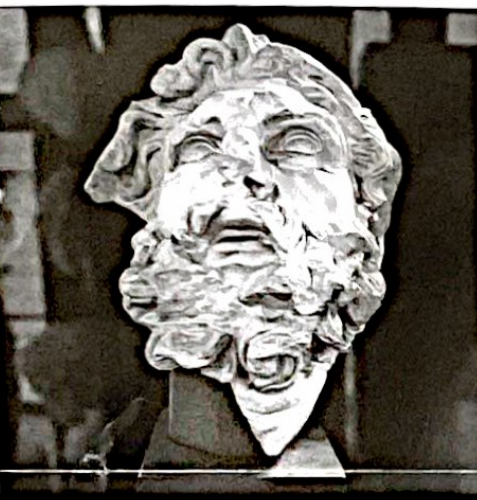
Seit 2003 entwirft Yadegar Asisi die größten Panoramen der Welt. Der seit 1979 in Berlin lebende Künstler ist derjenige, der das historische Medium des Panoramas aus dem 19. Jahrhundert in das digitale Zeitalter überführt hat. Er entwickelt die Möglichkeiten dieses Mediums kontinuierlich weiter und nutzt die digitale Bildbearbeitung, um eine neue Nähe zwischen Fotografie und Malerei zu schaffen. Die thematische Vielfalt seiner Arbeiten reicht von Stadtansichten über Naturlandschaften bis hin zu zeitgeschichtlichen Ereignissen. Asisi Panoramen sind in zahlreichen Städten Deutschlands zu sehen.

Since 2003, Yadegar Asisi has been creating the biggest panoramas in the world. Living in Berlin since 1979, he holds a singular position as the artist who has transferred the historical 19th century medium of the panorama into the digital age. He continues to develop the possibilities of this medium and makes use of digital image processing to create a new affinity between photography and painting. The thematic diversity of his works ranges from cityscapes, via natural environments through to contemporary historical events. Asisi's panoramas are on display in several cities in Germany.





**1** Der wilde Mann  
Wild Man



Die Skulptur „Wilder Mann“ aus der Ausstellung zeigt einen bärtigen Kopf mit fein gearbeiteten Zügen. Er wurde westlich der Akropolis, nahe des Heiligtums Asklepieion gefunden. Je nach Interpretation stellt er möglicherweise den Gott Poseidon oder auch einen Satyr dar, eine Art Mischwesen der griechischen Mythologie. Er galt als Gefolge des Gottes Dionysos, dessen Festspiele wir im Panorama verfolgen können. Der Satyr ist ein wesentlicher Bestandteil der Theateraufführung, stand für Wildheit, Naturgeister und Walddämonen. Die Masken, Hörner und tierische Pfoten galten als Accessoires für das Schauspiel.

The 'Wild Man' sculpture in the exhibition depicts a bearded head with finely crafted features. It was found to the west of the acropolis, near the asclepieion. Depending on the interpretation, it either represents the god Poseidon or a satyr – a hybrid creature from Greek mythology. The satyrs were nature spirits and forest demons who formed part of the entourage of the god Dionysus, whose festival is visible in the panorama. They were well-loved characters in classical Greek theatre. In fact, in several places in the panorama you can spot actors and townsfolk disguised as satyrs with masks, horns and paws.

**2** Tempel von Dionysos  
Temple of Dionysus

Das Theater war eng mit dem Kult des Dionysos – Gott des Weines, der Freude und Fruchtbarkeit – verbunden. Sein Tempel nimmt einen prominenten Platz am nördlichen Ende der straßenähnlichen Terrasse ein, die sich über die Länge des Hügels am Fuße des Theaters erstreckt. Der hellenistische Tempel wurde unter Kaiser Hadrian nach einem Brand rekonstruiert.

The theatre was closely linked to the cult of Dionysus – god of wine, joy and fertility. His temple occupies a prominent position at the northern end of the road-like terrace that stretches the entire length of the hill just in front of the theatre. The Hellenistic temple was probably reconstructed under Emperor Hadrian after a fire.

**3** Griechisches Theater  
Greek theatre

Das griechische Theater für gut 10.000 Zuschauer wurde in den sehr steilen Westhang des Berges unterhalb des Heiligtums von Athena gebaut. Bühnengebäude aus Holz konnten nach Bedarf verändert werden. So wurde gewährleistet, dass die Sicht auf den Dionysos-Tempel durch Steinbauten nicht dauerhaft verdeckt war.

The Greek theatre, which accommodated a good 10,000 spectators, was built into the very steep western slope of the mountain, below the sanctuary of Athena. Wooden stage constructions could be changed according to need. This was presumably a way of ensuring that the view of the temple of Dionysus would not be permanently blocked by stone structures.

**4** Trajaneum  
Trajaneum

Das Heiligtum für den römischen Kaiser Trajan und Zeus Philios steht auf dem höchsten Punkt der Akropolis und stellte alle anderen Bauwerke in den Schatten. Kaiser Hadrian ließ eine Zeus-Statue durch sein eigenes Ebenbild ersetzen und betonte damit selbstbewusst seine Stellung als römischer Kaiser.

The sanctuary dedicated to the Roman Emperor Trajan and Zeus Philios stands at the highest point of the acropolis and puts all the other structures in the shade. Emperor Hadrian had a statue of Zeus replaced with a likeness of himself, thus assertively emphasising his position as Roman emperor.

**5** Heiligtum von Athena  
Sanctuary of Athena

Das Heiligtum von Athena, das den Tempel der Schutzgottheit der Stadt enthält, ist wahrscheinlich die wichtigste Kultstätte in Pergamon. Hier standen die Siegesdenkmäler, und die umliegenden Portikus beherbergten die königliche Kunstsammlung und wahrscheinlich auch die berühmte Bibliothek.

The area surrounding the sanctuary of Athena is one of the oldest religious districts in the city. This is where homage was paid to Athena, the guardian deity of the city. Pergamene victory monuments were also erected within this structure, while the surrounding colonnades housed the royal art collection and probably also the famous library.

**6** Bildhauerwerkstätten  
Stonemasons' workshops

Pergamon hatte eine herausragende Rolle in der hellenistischen Bildhauerkunst. Die Könige von Pergamon besaßen praktisch unbegrenzte Mittel und verschönerten ihre Hauptstadt mit einer Fülle von Skulpturen von höchster Qualität.

Pergamon played an outstanding role in Hellenistic sculpture. The kings of Pergamon were extremely rich, and decorated their capital city with a wealth of sculptures of the highest quality.

**7** Kopf des Herakles  
Head of Heracles



Der Kopf des Herakles übt auf Yadegar Asisi eine besondere Faszination aus. Asisi zeigt den Kopf in der Bildhauerwerkstatt und widmet sich in der Ausstellung dem berühmtesten aller griechischen Helden. In seinen Herakles-Studien ergänzt er zeichnerisch den berühmten Kopf. In welcher Position war die originale Statue geschaffen, sitzend oder stehend? Welche Haltung nahm Herakles ein? Asisi bietet dem Besucher durch seine künstlerische Interpretation eine wichtige Verständnishilfe.

The head of the most famous of Greek heroes holds a particular fascination for Yadegar Asisi. Apart from its depiction in the panorama in the stonemasons' workshop, as well as in a larger-than-life exhibit as part of the exhibition tour, the artist has also devoted drawings to it. In his Heracles studies, he adds a body with various possible postures to the famous head. Was the original statue created in a sitting or standing position? What pose did Heracles adopt? Asisi's artistic interpretation offers the visitor an important aid to understanding.

**8** Pergamentwerkstatt  
Parchment workshop

Pergamon war berühmt für die Herstellung von Pergament, einem haltbaren Schreibmaterial aus Tierhaut. Die Erfindung ist der antiken Stadt jedoch nicht zuzuordnen, das Beschreiben von Tierhaut war bereits im Alten Orient erfunden worden – die Herstellungstechnik und Qualität wurde hier aber auf das höchste Maß weiterentwickelt.

Pergamon was famous for the manufacture of parchment, a durable writing material made of animal skin. Its invention cannot be ascribed to the ancient city, however – animal skins were already being written on in the ancient Orient – but here the manufacturing techniques and quality were developed to their finest point.

**9** Sklavenmarkt  
Slave market

Sklaverei und die gefühllose Ausbeutung unzähliger unfreier Individuen waren in der Antike selbstverständlich, sind aber der negativste, oft übersehene Aspekt der antiken griechischen Kultur. Selbst für den großen Philosophen Aristoteles waren Sklaven nur zweibeinige Bestien; sie waren Eigentum, das gekauft und verkauft werden musste.

Slavery and the exploitation of countless bonded individuals were common occurrences in ancient times, but they are the worst, often overlooked aspect of ancient Greek culture. Even the great philosopher Aristotle saw slaves as merely two-legged beasts of burden; they were property, to be bought and sold.

**10** Großer Fries  
Great Frieze

Der Große Fries markiert den Höhepunkt der griechischen Reliefkunst. Er ist 2,30 Meter hoch, 120 Meter lang und bestand aus mehr als hundert lebensgroßen Figuren. Es zeigt ein zentrales Ereignis in der griechischen Mythologie: die epische Schlacht zwischen den olympischen Göttern und den Giganten.

The Great Frieze marks the zenith of Greek relief art. It is 2.30 metres high, 120 metres long, and consisted of more than a hundred life-sized figures. It shows a key event in Greek mythology: the epic battle between the Olympian gods and the Giants.

**11** Gewandstatue  
Robed statue



Auf der Terrasse des Pergamonaltars leuchten in bunten Farben die Gewandstatuen – hätten Sie das gewusst? Was wir als weiße Marmorfiguren aus Museen kennen, entpuppt sich bei wissenschaftlicher Betrachtung als kunstvoll bemalte und zuweilen mit Metallauflagen verzierte Gestaltung. Über die Jahrhunderte hinweg ist die Farbe verschwunden und hinterließ reine, marmorne Heldenfiguren. Einer farbigen Statue begegnen Sie in der Ausstellung beim Exponat Projection Mapping.

On the terrace of the Pergamon Altar the robed statues glow in bright colours – would you have known that? In most cases, what we know as white marble figures in museums has nothing to do with what the sculptures would have looked like originally. Many statues, on close examination, turn out to retain residues of paint, indicating that they used to be artfully painted and otherwise embellished. Over the centuries, the colour has disappeared, leaving behind pure, marble figures. In the exhibition you will encounter one colourfully decorated statue in the projection mapping exhibit.

**12** Pergamonaltar  
Pergamon Altar

Der zwischen 180 und 160 v. Chr. geschaffene Pergamonaltar wurde von den Römern als das achte Weltwunder angesehen. Das opulent gestaltete Podium diente als Plattform für den Altar mit seinen Brandopfern im geschlossenen Innenhof und als Träger für den Großen Fries, der auf der Außenseite verlief.

The Pergamon Altar, constructed between 180 and 160 BCE, was seen by the Romans as the eighth wonder of the world. The ornately designed podium served as a platform for the altar, with its burnt offerings in the closed inner courtyard, and as a support for the Great Frieze, which ran around the outside.

**13** Telephos Fries  
Telephos Frieze

Zusammen mit dem Großen Fries ist der Reliefzyklus, der den Mythos von Telephos zeigt, das bedeutendste skulpturale Ensemble des Pergamonaltars. Der kleine Fries, wie er auch genannt wird, ist 1,58 Meter hoch und schmückte einst die Innenwände des dachlosen Altarhofs.

Together with the Great Frieze, the relief cycle, showing the myth of Telephos, is the most significant sculptural ensemble in the Pergamon Altar. The small frieze, as it is also known, is 1.58 metres high, and once decorated the inner walls of the roofless altar courtyard.

**14** Unterstadt  
Lower city

Unterhalb des Akropolishügels entstand unter römischer Herrschaft eine neue Stadt: Wohnanlagen und repräsentative Gebäude wie ein neues (römisches) Theater und ein Amphitheater sorgten mit Aufführungen und Gladiatorenkämpfen für Unterhaltung. In einem Stadion fanden Wagenrennen statt, so populär wie der Fußball heute. Hier war auch das Asklepieion beherbergt, ein Heiligtum des Gottes der Heilung, Wallfahrtsort für die Kranken auf der Suche nach Heilung und Genesung. Es hatte in der hellenistischen Zeit eine überregionale Bedeutung und wurde später im gesamten Römischen Reich auf höchstem Niveau geschätzt.

Beneath the hill on which the acropolis stands, a new city came into being under Roman rule. As well as residential buildings, imposing structures were constructed there, such as a new (Roman) theatre and an amphitheatre, to entertain the people with performances and gladiator fights. There was a stadium which hosted chariot races, a very popular sport in those days. In the lower city there was also the Asklepieion, a sanctuary to the god of healing and a place of pilgrimage for the sick, who came seeking healing and cures. It was famed far and wide even in the Hellenistic period, and was later highly valued across the entire Roman Empire.